



Oleh:
Hashim A. Ghani
Kuala Pilah

Bil Daf:

KURSUS I

TERJEMAH AL-QURAN

PELAJARAN 1

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

(Dengan Nama Allah Yang Maha Pemurah, Maha Pengasih)

Sdr. Pejajar!

Sebelum anda memulakan kursus yang berharga ini, harus anda membaca dengan teliti nasihat yang diaturkan berikut ini:-

1. Apakala anda hendak memulakan kursus ini, anda hendaklah membersihkan niat sambil menumpukan perhatian ke arah bidang kitab Al-Qur'an yang tersedia dihadapan anda. Mulakan dengan Ta'auwuz, yakni membaca **A'uuzubilaahi minasy Syaithaanir Rajiem**, dan diikuti dengan Basmallah, yakni **Bismillahir Rahmaanir Rahiem**.
2. Membaca ayat-ayat Al-Qur'an hendaklah dengan cepat, tetapi dengan memelihara hukum-hukum tajwidnya, demikian pula masa menterjemah, hendaklah seberapa cekap yang boleh.
3. Jangan lagi melihat erti terjemah yang diadakan dalam kertas panduan kursus ini sewaktu menterjemah di bidang Al-Qur'an, kecuali jika benar-benar terlupa, bolehlah di semak semula mana-mana kalimat yang lupa.
4. Manakala telah mahir menterjemah dengan sendirian, lihat dan bandingkan dengan **BANDINGAN TERJEMAH** yang diadakan dalam naskah kursus ini.
5. Harap maklum, bahawa cara memberi erti bagi tiap-tiap kalimat dan cara menterjemah di dalam kursus peringkat awal ini sengaja diadakan menurut aliran asal yakni **TERJEMAH HARFIYYAH**, uslub seperti ini akan memudahkan anda mengetahui ilmu Sharaf dan Nahu, oleh itu jangan sekali-kali dipinda erti yang diberikan.

6. Setelah berjaya menterjemah perlahan-lahan, buatlah ulangan beberapa kali di lembaran Al-Qur'an. Jangan lupakan erti bagi kalimat yang dihafalkan, kerana bagi kalimat-kalimat yang sudah diberi ertinya tidak akan diulangi lagi pada pelajaran berikutnya.

ARAHAN

1. Sediakan Kitab Al-Qur'an yang dikhaskan bagi kursus ini, letakkan di hadapan anda menurut tertib yang biasa dan bukalah lembaran pertama SURAH AL-FAATIHAH.
2. Sila mulakan dengan membaca sendiri lafadz-lafadz kalimat dan ayat dalam Surah Al-Faatihah (Surah Pembukaan) di sebelah ini.
3. Selepas membaca beberapa kali, sila perhatikan dengan teliti lafadz-lafadz yang telah dicerai-ceraikan yang tersusun diruangan senarai KALIMAT dan ERTINYA yang disediakan, ingat dan hafalkan erti tiap-tiap kalimat itu menurut susunannya dari (A) hingga (B). Sekarang sila ikuti pimpinan selanjutnya.

BAHAGIAN PERTAMA

- A. Bacalah Surah Al-Faatihah yang dipandukan di bawah ini di halaman Al-Qur'an anda sendiri:-

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ (١)

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ (٢) الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ (٣) مَالِكِ يَوْمِ
الدِّينِ (٤) إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ (٥) اهْدِنَا الصِّرَاطَ
الْمُسْتَقِيمَ (٦) صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ
عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ (٧)

B. Hafalkan erti lafadz-lafadz di bawah ini:-

ERTINYA	(B) KALIMAT	ERTINYA	(A) KALIMAT
Yang kena rejam (terkutuk)	الرَّجِيمُ	Aku berindung	أَعُوذُ
nama	اسْمِ	dengan	بِ
Yang Maha Pemurah	الرَّحْمَنِ	Allah	اللَّهِ
Yang Maha Pengasih	الرَّحِيمِ	daripada	مِنْ
		Syaithan	الشَّيْطَانِ

C. Terjemahkan تَعُوذُ dan بِسْمَلَّةُ ini menurut panduan di bawah ini:-

Aku berindung dengan Allah,
daripada Syaithan yang terkutuk.

أَعُوذُ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ

Dengan Nama Allah Yang Maha
Pemurah, Maha Pengasih.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

D. Kemudian hafalkan lagi erti lafadz-lafadz berikut di bawah ini:-

ERTINYA	(B) KALIMAT	ERTINYA	(A) KALIMAT
Agama (Pembalasan)	الدِّينِ	Segala pujian	الْحَمْدُ
akan	إِيَّا	bagi (untuk)	لِ
Engkau (di Kau)	كَ	yang memelihara (Tuhan)	رَبِّ
kami sembah (ibadat)	نَعْبُدُ	sekalian alam	الْعَالَمِينَ
dan	وَ	yang memiliki (menguasai)	مَالِكِ
kami mohon pertolongan	نَسْتَعِينُ	hari	يَوْمِ

ERTINYA	(B) KALIMAT	ERTINYA	(A) KALIMAT
mereka	هَمْ (هَمْ ، هُمْ)	tunjukkanlah olh Engkau	اِهْدِ
Bukan	غَيْرِ	(akan) kami	نَا
yang dimurkai	الْمَعْصُوبِ	jalan	الصِّرَاطِ
tidak (bukan)	لَا	yang lurus	الْمُسْتَقِيمِ
org2 yg sesat	الضَّالِّينَ	segala yang	الَّذِينَ
Perkenankan Ya Allah!	آمِينَ	telah memberi nikmat oleh Engkau	أَنْعَمْتَ
		atas	عَلَيَّ

- E. Setelah berjaya mengingat dan menghafal erti atau makna di atas, sila alihkan semula perhatian anda ke ruangan (A) iaitu panduan Al-Faatihah.
1. Baca *A'uzzubillah* terjemahkan satu perkataan ke satu perkataan dengan perlahan.
 2. Baca *Bismillahir Rahmaanir Rahiem* Terjemahkan perlahan-lahan dan ulangi beberapa kali.
 3. Baca ayat 2, *Alhamdullilaahi* dan terjemahkan perlahan-lahan dan ulangi beberapa kali sehingga mahir.
 4. Baca ayat 3, 4, 5, 6 dan 7. Turuti panduan yang diberikan di atas dengan sempurna dan ulangi sehingga mahir.
- F. Setelah mahir di kertas panduan (A) itu, sekarang sila buka Al-Qur'an anda, mulakan membaca Ayat-ayatnya, kemudian terjemahkan menurut peraturan berikut:-
1. Baca lafadz bagi satu-satu kalimat, kemudian sebut ertinya masing-masing.
 2. Baca semula rangkapan ayat itu dengan sempurna, kemudian terjemahkan terus dari awal hingga ke akhir ayat.
 3. Cuba ingatkan sungguh-sungguh mana-mana perkataan yang terlupa ertinya di muka Al-Qur'an, setelah benar-benar tidak upaya diingati barulah di semak di kertas panduan ini.

- G. Bandingkanlah terjemahan anda itu dengan BANDINGAN TERJEMAH yang dibuat di bawah ini:-

BANDINGAN TERJEMAH SURAH AL-FAATIAH

Aku berlandung dengan Allah, daripada Syaithan yang terkutuk (1). Dengan Nama Allah - Yang Maha Pemurah - Yang Maha Pengasih (2). Segala pujian - semata-mata bagi Allah - Yang memelihara - sekalian alam (3). Yang Maha Pemurah - Yang Maha Pengasih (4). Yang menguasai hari pembalasan (5). Akan Engkau (sahaja) - kami sembah - dan - akan Engkau (sahaja) kami meminta pertolongan (6). Tunjukkanlah oleh Engkau akan kami - jalan yang lurus (7). (laitu) jalan - segala yang - telah memberi nikmat oleh Engkau - atas mereka - bukan yang dimurkai - atas mereka - dan tidak (jalan) orang-orang yang sesat.

BAHAGIAN KE DUA

Kita mulakan pula mempelajari Surah Al-Baqarah dari Ayat 1 hingga Ayat 5 yang dipindahkan di bawah ini, setelah anda berjaya menterjemah Bahagian Pertama. Surah Al-Baqarah ini mengandungi 286 Ayat, diwahyukan di Madienah.

- A. Baca semua Ayat-ayat berikut ini:-

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الم (١) ذَلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ هُدًى لِّلْمُتَّقِينَ (٢) الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ
بِالْغَيْبِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ (٣) وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ
بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنزِلَ مِن قَبْلِكَ وَبِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ (٤) أُولَئِكَ
عَلَى هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ (٥)

ERTINYA	(B) KALIMAT	ERTINYA	(A) KALIMAT
mr mendirikan	يُقِيمُونَ	Allah (1)	اَنَا اللَّهُ
sembahyang	الصَّلَاةَ	Yang Maha Lembut	لِاللَّطِيفِ
daripada apa yang	مِمَّا (مِنْ مَا)	Yang Maha Mengurnia	مِالْمُهَيِّمِ
tlh merezkikan oleh Kami	رَزَقْنَا	itu (2)	ذَلِكَ
mereka belanjakan	يُنْفِقُونَ	Kitab	الْكِتَابُ
tlh diturunkan org akn dia (4)	أُنْزِلَ	syak (ragu)	رَيْبَ
kepada (kpd engkau)	إِلَى (إِلَيْكَ)	dalam (pada)nya	فِيهِ
dahulu (sebelum)	قَبْلَ	pertunjuk (pimpinan)	هُدًى
yg kemudian (akhirat)	الْآخِرَةِ	bagi	لِ
mereka yakin	يُوقِنُونَ	org2 yg bertaqwa	الْمُتَّقِينَ
orang-orang itu (5)	أُولَئِكَ	mr beriman (percaya) (3)	يُؤْمِنُونَ
org2 yg beroleh kemenangan	الْمُفْلِحُونَ	yg tersembunyi (ghaib)	الْغَيْبِ

B. Setelah berjaya mengingat pengertian kalimat-kalimat di atas itu, sila terjemahkan dengan perlahan dengan berpandukan peraturan Bahagian Pertama.

Berpindahlah menterjemah di muka Al-Qur'an anda sendiri, sambil memperbaiki dengan kata-kata tambahan yang terdapat dalam **Bandingan Terjemah** di sebelah ini.

BANDINGAN TERJEMAH SURAH AL-BAQARAH (Dari Ayat 1 hingga Ayat 5)

Dengan Nama Allah Yang Maha Pemurah lagi Maha Pengasih.

1. Allah - Yang Maha Lembut - Yang Maha Mengurnia. (Atau Allah Maha Mengetahui maksudnya).
2. Itu Kitab - tiada syak di dalamnya - satu pertunjuk - bagi orang-orang yang bertaqwa.
3. (Iaitu) Segala yang mereka beriman - dengan yang ghaib (tersembunyi) - dan, mereka mendirikan akan sembahyang - dan daripada apa yang - telah merezkikan oleh Kami - akan mereka - mereka belanjakan.
4. Dan - segala yang mereka beriman - dengan apa yang telah diturunkan orang akan dia - kepada engkau - dan apa yang - telah diturunkan orang akan dia - daripada sebelum engkau - dan dengan akhirat - mereka - mereka yakin.
5. Orang-orang itu - atas pertunjuk - daripada Tuhan mereka - dan, orang-orang itu - merekalah orang-orang yang beroleh kemenangan.

UNTUK PERHATIAN ANDA

SILA IKUTI PANDUAN INI

1. Pelajaran yang terkandung dalam Kursus ini hendaklah dimahirkan dalam tempoh **tujuh hari** dari waktu di terima kursus ini.
2. Dalam bidang **Harfiyyah** ini, penafsiran ayat-ayat belum diperlukan, kerana pelajaran harfiyyah adalah menjadi pokok dan dasar utama untuk membuka jalan bagi penafsiran.

3. Anda diingatkan supaya menggunakan Kitab Al-Qur'an sebagai tempat memahirkan penterjemahan, lembaran kursus ini sebagai panduan sahaja. Maka dinasihatkan supaya jangan ada sebarang catitan di muka Al-Qur'an anda itu, biarkan ia bersih, semua catitan hendaklah di buat pada sebuah buku khas,

CARA MENTERJEMAH

1. Cara menterjemah hendaklah mengikut panduan yang diberikan, dan terjemahan menurut erti lengkap seperti yang dicatatkan di dalam senarai Kalimat dan Ertinya.
2. Dalam bandingan terjemah anda akan dapati ada kata tambahan seperti **semata-mata, sahaja, iaitu** dan kata tambahan yang lain seperti **me; kan; kah; akan** dan lain-lain, semuanya hendaklah diikuti dalam memperbaiki terjemahan.
3. Antara lafadz-lafadz Al-Qur'an itu ada yang mempunyai dua erti yang diberikan seperti : **Agama (Pembalasan)**, sila gunakan satu erti sahaja dalam masa menterjemah di samping memahami pula erti yang lain itu.
4. Erti bagi lafadz yang telah diberikan tidak diulangi lagi dalam pelajaran berikutnya, kecuali yang difikirkan perlu sahaja, oleh itu anda hendaklah mengingatkannya bersungguh-sungguh.



Oleh:
Hashim A. Ghani
Kuala Pilah

Bil Daf:

KURSUS II

TATABAHASA AL-QURAN

PELAJARAN 1

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

CATATAN AM

Untuk pengetahuan anda, berikut ini dicatatkan beberapa nota penting untuk diketahui:-

1. Al-Qur'an mulai diwahyukan oleh Allah SWT kepada Nabi Muhammad SAW melalui Malaikat Jibriel a.s. di Gua Hira', Makkatul Mukarramah, pada malam Isnin, 17 Ramadhan, menjelang 41 tahun umur Baginda bertepatan pada 6hb. Ogos 610M. Ayat pertama di wahyukan ialah ayat 1 - 5 dari surah Al-'Alaq.
2. Ayat yang terakhir diwahyukan ialah ayat **الْيَوْمَ أَكْمَلْتُ لَكُمْ** terletak di Ayat 3 Surah Al-Ma-idah, diwahyukan pada hari Arafaat waktu Hajjil Wada', pada hari Jumaat 9 Zul Hijjah, iaitu kira-kira 81 hari sebelum wafatnya Nabi, Nabi Muhammad SAW wafat pada hari Isnin 13 Rabiul Awal tahun ke sebelas Hijrah bersamaan 7hb. Jun, 632 Masihi, di waktu umur baginda 63 tahun.
3. Jumlah masa penurunan Al-Qur'an adalah selama 22 tahun 2 bulan 22 hari meliputi dua penggal penurunan, iaitu penggal pertama di Makkah, mengambil masa selama 12 tahun 5 bulan 13 hari, semua ayat yang diturunkan di Makkah di sebut Makkiyah dan penggal ke dua di Madienah mengambil masa selama 9 tahun 9 bulan 9 hari. Semua ayat yang diturunkan di Madienah di sebut Madaniyah.

4. Al-Qur'an ada mengandung:-

- a. 30 juzuk.
- b. 114 Surah (86 Makkiyah, 28 Madaniyah).
- c. 60 Hizib.
- d. 6236 Ayat, para Muhaqqiq menghitung 6616 dan biasa di sebut 6666 Ayat.
- e. 79,911 Kalimat, para Muhaqqiq menghitung sebanyak 74,473 kalimat.
- f. 324,879 huruf, para Muhaqqiq menghitung sebanyak 325,345 huruf semuanya.
- g. Lafadz ^{الله} sahaja berjumlah 2,696 lafadz.
- h. Surah yang terpanjang sekali ialah surah Al-Baqarah, mengandungi 286 Ayat, 6021 kalimat dan 25000 huruf.
- i. Surah yang terpendek sekali ialah Surah Al-Kautsar, mengandungi 3 Ayat, 10 kalimat dan mempunyai 42 huruf sahaja.
- j. Ayat yang paling panjang di dalam Al Qur'an ialah Ayat 282 Surah Al Baqarah.
- k. Ayat yang terpendek sekali ialah **Haa Miem** dan **Thaa Haa**.
- l. Lafadz ^{فَاسْقِنَا كُمُوهُ} Surah Al Hijr Ayat 22, adalah lafadz yang terpanjang sekali dalam satu kalimat, mengandungi 11 huruf.
- m. Ayat-ayat di mana terkumpul semua huruf Hijaa-iyah (Alif hingga Yaa) ialah Ayat 29 di akhir Surah Al-Fath dan Surah Ali-Imran Ayat 151.

Wallahu A'lamu.

5. Susunan bangunan Al-Qur'an adalah terdiri dari kumpulan huruf-huruf yang membentuk satu kalimat dan kumpulan kalimat-kalimat menjadi satu ayat. Kemudian dari kumpulan Ayat-ayat itu membentuk satu-satu surah dan kumpulan-kumpulan surah itu menjadi sebuah Kitab Al-Qur'an.

Kalimat-kalimat Al-Qur'an mempunyai tiga bentuknya, iaitu:-

- a. ^{اسم} Lafadz-lafadz yang menunjukkan NAMA.
- b. ^{فعل} Kalimat-kalimat yang menunjukkan PERBUATAN.
- c. ^{حرف} Kalimat yang menjadi sendi.

PANDUAN DAN PEDOMAN

Sila perhatikan dengan teliti susunan lafadz di dalam Surah Al-Faatihah dan Al-Baqarah yang telah kita pelajari. Antaranya yang perlu diketahui ialah:-

- a. Dua lafadz yang disatukan dalam satu bangunan kalimat, seperti:-

بِسْمِ	asalnya	بِ اسْمِ
لِلَّهِ	asalnya	لِ اللّٰهِ
اهْدِنَا	asalnya	اهْدِ — نَا
عَلَيْهِمْ	asalnya	عَلَيْ هُمْ
فِيهِ	asalnya	فِي هِ
مِمَّا	asalnya	مِنْ مَا
إِلَيْكَ	asalnya	إِلَيْ كَ
قَبْلَكَ	asalnya	قَبْلَ كَ

- b. Huruf **اَلْ** pada **الصِّرَاطَ** tetapi hilang pada **صِرَاطَ** maka **اَلْ** itu tidak merobah erti asalanya "*jalan*", hanya ia menjadi tanda menunjukkan lafadz **Isim** (**اِسْمٌ**).
- c. Lafadz **هِيْمَ** (him), **هُمَ** (hum) mempunyai erti yang sama, iaitu **mereka**.
- d. Ayaat **الم** (*Alief-Laan-Miem*) dipermulaan Surah Al Baqarah itu lebih selamat jika diertikan begini saja "*Allah lebih arif maksudnya*".
- e. Lafadz **ذَلِكَ** (*Zalika*) itu ialah **Isim Isyarat**, atau Gantinama Penunjuk, ia boleh diberi erti "*ini*" atau "*itu*".

PEDOMAN MEMBERI ERTI

- Untuk memudahkan anda memberi erti yang betul, pada permulaan ini sila perhatikan empat tanda yang terdapat diakhir kalimat, iaitu
 ... ت ... ت ... ت ... ت ... Apakala dijumpai tanda-tanda itu hendaklah diberi erti tambahan "*telah... oleh...*", seperti ertikan "*telah memberi nikmat oleh engkau*", dan perhatikan contoh dibawah ini:-

TERJEMAHANNYA	CONTOH	TAMBAHAN PEDOMAN
tlh menurunkan oleh aku	أَنْزَلْتُ	tlh oleh aku. (1)
tlh menikmati oleh Engkau	أَعْمَتُ	tlh oleh engkau (2)
tlh merezkikan oleh Kami	رَزَقْنَا	tlh oleh kami (3)
tlh kufur oleh kamu	كَفَرْتُمْ	tlh oleh kamu (4)

- Dalam **Sistem Terjemahan KTF** ini kelak akan banyak anda dapati kata-kata tambahan diawal ataupun diakhir bagi asal erti kalimat, semuanya adalah berkaitan dengan **Ilmu Tata Bahasa**, silalah perhatikan dengan sebaik-baiknya dibawah ini:-

- | | |
|--------------------------------|------------------------------|
| 1. telahaku | 10. org2 yg |
| 2. telahengkau | 11. segala |
| 3. telahkami | 12. beberapa |
| 4. telahkamu | 13. Kata Berganda, seperti:- |
| 5. mereka | diri-diri, telinga-telinga, |
| 6. kami..... | hati-hati dll. |
| 7. me.....kan | 14. oleh |
| 8. tlh di.....kan org akan dia | 15. akan |
| 9. yang..... | 16. Sebagai |
| | dan lain-lain |